

1 utorak, 23.05.2006.
2 [Zatvorena sjednica]
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)
21 (redigirano)
22 (redigirano)
23 (redigirano)
24 (redigirano)
25 (redigirano)
26 (redigirano)
27 (redigirano)
28 (redigirano)
29 (redigirano)
30 (redigirano)

utorak, 23.05.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 4302-4363 redigirane. Zatvorena sjednica.

utorak, 23.05.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 [Otvorena sjednica]

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Prije nego što uvedemo
8 sljedećeg svjedoka, Pretresno vijeće ima nekoliko pitanja, administrativnih
9 pitanja kojim želi da se pozabavi, u vezi sa tri dokazna predmeta. Svaki od njih
10 se sastoji od jako dugačkog dokumenta ili knjige.

11 30. januara, 3. marta i 4. maja 2006. godine, tri knjige su uvedene u
12 spis kao dokazni predmeti 24, 238 i 476. Pretresno vijeće primjećuje da postoji
13 značajna diskrepanca između vrlo malih dijelova koje su strane predočile
14 svjedocima u sudnici, i engleskih i dijelova na B/H/S-u, koji čine dio spisa
15 suđenja. Pretresno vijeće smatra da je od suštinskog značaja za pravično i
16 ekspeditivno suđenje da se održava koherentan i vrlo jasan spis suđenja.
17 Pretresno vijeće stoga nalaže sljedeće: da svaka strana treba da naznači koje
18 dijelove od tri knjige želi da uvede u spis i to do petka 26. maja 2006. godine,
19 na osnovu glavnog ispitivanja, unakrsnog ispitivanja i dodatnog ispitivanja,
20 zavisi šta je primjenjivo u tom slučaju, koje je onda izvedeno u vezi sa tim
21 knjigama.

22 Pod dva: Da svaka strana treba primjereno da skenira samo dijelove koje
23 želi da uvede, odnosno da ponovo ponudi Sekretarijatu i to na engleskom i

24

25

26

27

28

29

30

1 B/H/S-u, do petka 26. maja 2006.

2 I pod tri: Da će Sekretarijat ispraviti sudski spis i dodijeliti ovim
3 dokumentima nove brojeve dokaznog predmeta, koji su neophodni. I da će se to
4 uraditi izvan samog postupka, izvan samog pretresa.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Samo da bi pojasnio, časni Sude, za
6 ovaj projekat. Da li treba da shvatim, na osnovu prve tačke, da se strane
7 ograničavaju u odnosu na ono što mogu da nude, dakle da nude samo one dijelove
8 knjige o kojima je raspravljano u glavnom ispitivanju, unakrsnom ispitivanju i
9 dodatnom ispitivanju? Jer, moja namjera je bila, na osnovu odluke Suda od 19.
10 maja 2006. godine, koje se takođe bavilo ovim pitanjem, moja namjera je bila da
11 upravo ovo uradim, ali nisam mislio da se ograničim na ovaj način, već da
12 odvojim neke selektivne dijelove knjige za koje sam mislio da bi mogli da budu
13 relevantni za pitanja na ovom suđa... suđenju. I želio sam da se time rukovodim,
14 a ne ovim što je sada sugerisalo Pretresno vijeće. Možda sam ja pogrešno shvatio
15 ono što je reklo Pretresno vijeće.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne izgleda da ste Vi pogrešno
17 shvatili. Ova uputa Pretresnog vijeća, ova posljednja, koju smo Vam upravo
18 pročitali, je inspirisana uvjerenjem da je sa stanovišta strana ono što je
19 najinteresantnije u tim dokumentima, ono o čemu se raspravljalo u sudnici. I mi
20 nismo predvidjeli da postoji neki drugi materijal, mimo onoga što je
21 raspravljano u sudnici, koji biste smatrali relevantnim.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja mogu da kažem da znam za jednu od
23 knjiga. Mislim da je to posljednja knjiga, koja je 4. maja predočena, dokument
24 476, a to je knjiga Borisava Jovića i u toj knjizi... To je jako dugačka knjiga,

25

26

27

28

29

30

1 ima puno dijelova koji nisu relevantni za Pretresno vijeće. Međutim, ja sam
2 iznio svjedoku, gospodinu Kerkkanenu - mi znamo da je on bio svjedok koji je
3 potvrđivao autentičnost dokumenta - ja sam mu samo iznio dijelove dokumenta koji
4 su predstavljali samo male pasuse sa naglaskom koji su u tom trenutku bili
5 relevantni, ali nisam prolazio sve dijelove knjige koji su mogli da budu
6 relevantni. To ne vrijedi za cijelu knjigu, naravno. Ali, ono što bih ja želio
7 da budemo u mogućnosti, ukoliko se Pretresno vijeće složi, da identifikujem
8 dijelove knjige koje smatram relevantnim za Pretresno vijeće u vezi sa pitanjima
9 kojima se bavimo i koja bi mogla da budu od koristi, pomoći Pretresnom vijeću, o
10 kojima nismo nužno raspravljali u samoj sudnici.

11 Iskreno govoreći, ja samo mogao prolaziti stranice i stranice knjige sa
12 svjedokom i sve što je on mogao da kaže bilo bi ono što jeste u knjizi, što piše
13 u knjizi. On ne bi mogao da nam pomogne davanjem nekog dodatnog komentara, a to
14 bi uzelo jako mnogo vremena, tako da nisam siguran da bi bilo od pomoći i od
15 koristi i da bi dalo neku dodatnu vrijednost u tom trenutku, da smo prolazili
16 kroz ve... velike dijelove knjige. Ali, ukoliko bi Vijeće dozvolilo, ja bih sada
17 želio da identifikujem relevantne dijelove knjige i da ih ponudim na usvajanje.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da vidim da li sam shvatio.
19 Vi ste pitali svjedoka za sadržaj knjige, da biste pokazali relevantnost knjige
20 za pitanja kojima se bavi ovo suđenje.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Da pokažem relevantnost barem dijelova
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 knjige, kako bih zadovoljio našu obavezu, taj red dokazivanja kada tražimo
2 usvajanje nekog dokumenta. Tako da sam ja to uradio u tom smislu, odabrao sam
3 tri odlomka.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali zar sa ta tri odlomka niste
5 ispunili svoju misiju da pokažete relevantnost?

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa mislim da sam ispunio misiju da
7 pokažem relevantnost dokumenta, ali nisam želio da Pretresno vijeće bude
8 ograničeno u razmatranju knjige baveći se samo sa ta tri odlomka i onda neće
9 vidjeti ostale dijelove knjige koji bi mogli da budu isto tako relevantni. I
10 mislim...

11 Ja shvatam da Vijeće ne želi da bude opterećeno dokumentacijom koja nije
12 relevantna za ovo suđenje i koja je pretjerana i ja to imam na umu i pokušaću da
13 budem vrlo selektivan i da odaberem samo one dijelove koje smatram relevantnim
14 za pitanja kojima će se baviti Pretresno vijeće. To će biti daleko od cijele
15 knjige, to će biti samo selektivni dijelovi.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako je to 50% knjige, ako tih 50%
17 pokazuje samo relevantnost, a relevantnost mogu isto tako demonstrirati i tri
18 odlomka koje ste odabrali tokom Vašeg glavnog ispitivanja, postavlja se pitanje
19 šta hoćete da dokažete tim ostalim dijelom knjige koji hoćete da ponudite, šta
20 ćete time postići?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa relevantnost je jedno drugo pitanje.
2 Ako se sjećate, knjiga je dnevnik Borisava Jovića, koji je bio srpski
3 predstavnik u Predsjedništvu SFRJ i čak je bio predsjednik Predsjedništva SFRJ u
4 jednom vremenskom periodu i bio bliski suradnik Slobodana Miloševića. I on piše
5 o događajima koji su se dešavali u Krajini u Hrvatskoj i ja sam odabrao tri
6 zabilješke. Međutim, ima još nekoliko drugih koji su relevantni za te događaje.
7 Ja pretpostavljam da i Odbrana ima sličan stav i da će i oni naći neke zapise
8 koji bi mogli da budu relevantni.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da čujem šta Odbrana ima da kaže.
10 Gospodine Milovančević, da li Vi imate odgovor na ovo?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana se slaže sa ovim što je kolega
12 tužilac rekao. I mislimo da se radi o jednoj situaciji koja bi mogla ograničiti
13 manevarski prostor i Tužilaštvu i Odbrani, ako bi se striktno držali naloga koji
14 biste nam dali. Pri tomu... pri svemu tome, ne samo kad su u pitanju ove tri
15 knjige, nego možda i neki drugi dokumenti, može se pojaviti čitav niz drugih
16 pitanja koja do sada nisu dotaknuta ni u radu Tužilaštva a ni u radu Odbrane.
17 Zbog toga mislim da delim stanovište poštovanog kolege Whitinga, da bi možda
18 ovakvo uputstvo Veća u određenom smislu ograničilo manevarski prostor i
19 Tužilaštva u njegovom poslu i Odbrane u njenom poslu.

20 Tu dolazimo potom i do još jednog problema, časni Sude. Samo kratku
21 rečenicu. Da se uvek može od strane... suprotne strane prigovoriti da je nešto
22 izdvojeno iz konteksta, na primer, nekog drugog dela knjige koji nije u tome...
23 koji je striktno izdvojen. Zbog toga mislim da možda o ovom pitanju treba voditi

24

25

26

27

28

29

30

1 računa. A slažem sa kolegom tužioče... tužiocem.

2 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Zar niste imali mogućnost tokom
3 unakrsnog ispitivanja, kada je predočena knjiga svjedoku, da izvedete dokaze
4 koji Vas interesuju? I, u suštini, to je bila Vaša prilika da se bavite bilo
5 čime što je bilo u knjizi, što je bilo suprotno onome što je svjedok rekao. Ako
6 je knjiga stalno prisutna, ako Vam bude trebala ubuduće, bilo Tužilaštvu, bilo
7 Odbrani, putem nekog svjedoka, zar ne biste i dalje bili u mogućnosti da
8 koristite tu knjigu i da praktično uradite ono što želite da uradite? Postavljam
9 pitanje prvo gospodinu Milovančeviću, a onda poslije toga bih htjela da čujem i
10 stav gospodina Whitinga.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako je to stav Sudskog veća, da se ta
12 knjiga može koristiti u pogledu određenih činjenica preko drugih svedoka, radi
13 pokretanja nekih drugih relevantnih pitanja, onda je... onda je to situacija
14 koja bi mogla da zadovolji Odbranu u ovom trenutku. To je onda nešto što... što
15 je u redu. Nego sam... sam ja razmišljao, prateći stav poštovanog kolege
16 tužioca, da eventualno ne dođemo u poziciju da je određeni... da je određena
17 knjiga kao dokument obeležena, da su označene relevantne teme i da onda posle
18 toga mi ne ostanemo bez mogućnosti da eventualno još nešto što je u toj knjizi
19 bitno, za bilo koju stranu, nemamo mogućnost da upotrebimo.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da jasno shvatim šta ste
21 rekli, gospodine Milovančević. Koliko sam shvatio, Vi ste rekli da Vi podržavate
22 stav Vašeg uvaženog kolege. Međutim, ono što Vi kažete u podršku toga, ja
23 dobijam nešto drugačijeg značenja. Stav Vašeg uvaženog kolege je da se on slaže
24 da se cijela knjiga svede na manji obim, ali da se ne ograničava samo na ono o
25 čemu se raspravljalo u sudnici. On želi da bude u mogućnosti da uključi još
26 nekoliko stranica ili dijelova knjige o kojima se nije nužno raspravljalo u
27 sudnici. Da li je to ono što Vi podržavate?

28
29
30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Upravo to, časni Sude. Hvala Vam na ovom preciznom
2 objašnjenju onoga što sam želeo da kažem i što mislim da je rekao kolega
3 tužilac.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala lijepo. U interesu
5 ekspeditivnosti, ja ću zasada ukloniti ovo ograničenje, odnosno ovaj nalog. On
6 neće stupiti na snagu. O njemu ćemo raspravljati na sljedećoj sjednici i daćemo
7 Vam obrazložen odgovor.

8 Ne znam da li sada treba da se obratim gospođi Richterovoj ili gospodinu
9 Whitingu.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja ću ispitivati sljedećeg
11 svjedoka. Ako mogu i ako to pomaže Vijeću, znam da je Vijeće to razmatralo,
12 sutkinja Nosworthy... Ja sam čekao da budem u prilici da tačno izgovorim Vaše
13 ime. Evo, sad sam uspio.

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.
15 Konačno.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvinjavam se zbog toga što sam ranije
17 pogrešno izgovarao Vaše ime. Želio bih samo da odgovorim na Vaše pitanje. Nisam
18 siguran da ćemo imati ubuduće svjedoka koji će biti u mogućnosti da se bavi ovim
19 dokumentom, jer mi dolazimo do kraja izvođenja dokaza Tužilaštva i ja sam upravo
20 predviđao da ćemo doći u takvu situaciju. Zbog toga... to je još jedan razlog
21 zbog kojeg sam tražio da se dozvoli uvođenje dodatnih dijelova dokumenta.

22 Naš sljedeći svjedok je 078 i mislim da bi gospođa Richterova željela da
23 se povuče iz sudnice, ako je to moguće.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa ja sam siguran da gospođa
2 Richterova može sama da govori u svoje ime.

3 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Vođa našeg tima
4 voli da govori u moje ime.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] On ne želi da Vi budete u sudnici
6 kada on obavlja posao.

7 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Mogu li da se povučem?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, možete se povući, gospođo
9 Richterova. Hvala Vam lijepo.

10 Jeste li rekli da je svjedok MM-078?

11 [Svjedok je ušao u sudnicu]

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da svjedok da svečanu izjavu.

13 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
14 ništa osim istine.

15 SVJEDOK: SVJEDOK MM-078

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Primijetio sam da je
17 spušten zastor, da se ne bi vidjelo lice ovog svjedoka. Da li je ovo zaštićeni
18 svjedok? Da li treba da pređemo na zatvorenu ili privatnu sjednicu?

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne u ovom trenutku. Mislim da
20 prevodilačke kabine znaju - i tehnička kabina - da se ovom svjedoku... da ovaj
21 svjedok ima pseudonim i spušten je zastor, tako da njegovo lice ne može niko
22 vidjeti, a nikome nije dozvoljeno da uđe u galeriju za publiku.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Možete nastaviti.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispituje g. Whiting:

2 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

3 P: Gospodine, možete sjesti. Dobar dan, gospodine. Prvo nam recite da li
4 možete da me čujete i razumijete na jeziku koji razumijete?

5 O: Čujem Vas dobro i razumijem na jeziku kojeg ja razumijem.

6 P: Gospodine, ako me u bilo kom trenutku ne možete čuti ili me ne možete
7 razumjeti, mene ili bilo koga drugog u sudnici, molim Vas upozorite nas na to.
8 Da li me razumijete?

9 O: Razumio sam.

10 P: Prvo želim da Vam se izvinem što ste tako dugo čekali. Mi smo
11 očekivali da ćemo početi sa Vašim svjedočenjem ranije danas, ali došlo je do
12 odlaganja jutros i znam da ste zbog toga morali dugo da čekate. Izvinjavam se
13 zbog toga.

14 O: Prihvaćam izvinjenje.

15 P: Hvala Vam.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Uz pomoć poslužitelja, da li bih mogao
17 svjedoku pokazati papir na kojim je napisan njegov pseudonim?

18 P: Gospodine, nemojte izgovoriti Vaše ime naglas, samo pogledajte i
19 recite nam da li je to Vaše ime napisano na tom komadu papira na kojim piše i
20 pseudonim MM-078?

21 O: Da. To je to. Časni Sude, to je to.

22 P: Hvala. Hvala, gospodine.

23 Molim da se taj komad papira pokaže Odbrani i Pretresnom vijeću. Molim
24 da to bude dokazni predmet po pečatom, časni Sude.

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 4374-4384 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 23.05.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)

... Sjednica završena u 13.48h.

Nastavak zakazan za srijedu,

24.05.2006. u 9.00h.

13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30